

Параллельные тексты в обучении русскому языку как иностранному

*параллельные тексты, корпус, корпусные технологии,
обучение русскому языку*

Введение корпусного метода радикально изменило общее научное поле в лингвистике. Сейчас анализируемый материал не имеет ограничений на объём и скорость поиска информации анализируемого материала, а это означает, что в распоряжении исследователя оказываются огромные тексты самого разного типа.

Назначением корпуса текстов является показать функционирование лингвистических единиц на большом материале и в их естественном окружении – контекстной среде.

Основная особенность языковых корпусов – наличие в составе текстов специальных идентификаторов, характеристик, описывающих единицы текста, относящиеся к различным языковым уровням.

В настоящее время корпусы письменных и устных текстов успешно применяются при обучении иностранному языку и в лингвистической педагогике. На базе корпусов формируются списки активной лексики студентов, частотные списки терминов для использования в профессиональных курсах и т.п. Разработчики академических словарей и учебных пособий опираются на аутентичные массивы текстов. Кроме того, коллекции, библиотеки и массивы текстов отражают реальное функционирование того или иного языка, а их перенос в компьютерные среды только активизировал их практическое и широкое использование в прикладной лингвистике.

Например, лексикографический анализ на базе корпусов явно помогает раскрыть контекстное употребление тех или иных слов, особенно синонимичных (например, большой/огромный), частотную сочетаемость их с другими словами, регулярность в тех или иных стилях, и четко определить их семантику.

Одной из важных особенностей метода анализа на базе корпусов текстов является исследование не только чисто лингвистических явлений (грамматических или лексических функций слов, их связей с другими лексемами), но и таких явлений, как, например, частотности лексем или грамматических конструкций в тех или иных жанрах, диалектах.

Для обучения языку широко используются учебные корпусы. Под учебным корпусом понимается электронный корпус текстов для группы лиц, изучающих иностранный язык. Основной целью организации учебных корпусов является их анализ на предмет углубленного освоения изучаемого языка.

Преподаватели при использовании параллельных корпусов не только могут создавать упражнения, заключающие в себе примеры из аутентичного материала, но и затрачивая меньшие усилия на обучение, получать большие результаты.

В задачах обучения иностранному языку такие корпусы позволяют подобрать возможные эквиваленты изучаемой лексики, проследить ее

значения и функции в тех или иных контекстах.

В 60-е гг. XX в. У. Френсис впервые использовал термин «корпус», под которым понималось «совокупность наиболее представительных текстов для лингвистического анализа». Как утверждает в своей работе П. В. Сысоев, появление первого лингвистического корпуса мгновенно привлекло к нему внимание научной общественности, что отразилось в целой научной дискуссии. Одним из основных аспектов обсуждения были принципы отбора текстов и перечень решаемых на основе данного лингвистического корпуса исследовательских задач. Стремительное развитие новых информационных и коммуникационных технологий способствовало появлению ряда методических работ, в которых авторами разрабатывались методики обучения видам речевой деятельности и формирования языковых навыков речи обучающихся на основе современных ИКТ. Лингвистический корпус является одной из технологий, на основе которой можно формировать лексические и грамматические навыки речи учащихся и студентов [Баранов: 256]. Отметим, что история использования лингвистического корпуса в преподавательской и исследовательской работе уходит корнями в 60-е гг. XX в., когда в Броуновском университете (США) исследователи У. Френсис и Г. Кучера создали первый в мире лингвистический корпус.

Для создания собственного параллельного русско-китайского корпуса мы воспользовались программным обеспечением компании АВВУУ. Разработчик предлагает широкий спектр программ с удобным интерфейсом, несколькими языками эксплуатации, хорошим дизайном и многозадачностью. Но в основном продукты этой компании являются платными, поэтому для работы с ними необходимо приобрести лицензию. Лицензия предоставляется на долгое время, что также немаловажно для проведения исследований.

АВВУУ FineReader – система для распознавания текстов, которая переводит изображения документов и pdf-файлы в электронный формат. FineReader конвертирует отсканированные документы в следующие форматы:

- документы Word;

- таблицы Excel;

- PDF-документы с возможностью поиска и др.

Программа имеет несколько версий; пользователь может выбрать удобный для себя вариант и работать с ним.

АВВУУ Aligner – программа для выравнивания параллельных текстов и создания баз ТМ. Суть программы заключается в следующем:

- программа разбивает тексты на сегменты;

- сопоставляет сегменты по порядку;

- при помощи словарных баз сравнивает сегменты обоих текстов на смысловое содержание;

- допускается ручное постредактирование;

- сохраняет результат в базе ТМ или в виде файла формата RTF.

Программа может работать с большим количеством форматов данных. Это могут быть документы, созданные при помощи программ Microsoft Word, Power Point, Excelи др. Также программа позволяет вставлять в окно редактора тексты, скопированные при помощи буфера обмена, что особо удобно при работе с файлами из Интернет-ресурсов.

В программе предусмотрена работа с 24 языками (русский, английский,

китайский, турецкий, украинский, французский, шведский и др.).

Интерфейс программы удобен и прост, также он оснащен такими дополнительными возможностями, как подсвечивание строк, в правильности выравнивания которых программа сомневается, что немаловажно для ручного постредактирования.

Рис. 1. Результат сопоставления фрагментов произведения «Мёртвые души» в программе ABBYALIGNER.

Преобразования, с помощью которых можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода в указанном смысле, называются переводческими трансформациями. При описании процесса перевода переводческие трансформации рассматриваются как способы перевода, которые может использовать переводчик при переводе различных оригиналов в тех случаях, когда словарное соответствие отсутствует или не может быть использовано по условиям контекста. В зависимости от характера единиц исходного языка, переводческие трансформации подразделяются на лексические и грамматические. Кроме того, существуют также комплексные лексико-грамматические трансформации, где преобразования либо затрагивают одновременно лексические и грамматические единицы оригинала, либо являются межуровневыми, т.е. осуществляют переход от лексических единиц к грамматическим и наоборот [Волков: 40]

Нами был создан параллельный текст романа Н. В. Гоголя «Мёртвые души» и его перевода на китайский язык. Для создания параллельного текста была взята первая глава романа. Всего получилось 111 параллельных предложений. Мы проанализировали переводческие трансформации в этом отрывке. Были выделены следующие типы трансформаций:

- 1) конкретизация;
- 2) генерализация;
- 3) модуляция;
- 4) антонимический перевод;
- 5) экспликация (описательный перевод);
- 6) компенсация;
- 7) синтаксическое уподобление (дословный перевод);
- 8) членение предложения;
- 9) объединение предложений;

Транскрипция и транслитерация – это способы перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее формы с помощью букв переводящего языка. При транскрипции воспроизводится звуковая форма иноязычного слова, а при транслитерации – его графическая форма (буквенный состав). Основными способами в современной переводческой практике является транскрипция с сохранением некоторых элементов транслитерации. Поскольку фонетические и графические системы языков значительно отличаются друг от друга, передача формы слова иностранного языка на языке перевода всегда несколько условна и приближительна.

Например:

1. «Вишь ты, – сказал один другому, – вон какое колесо! что ты думаешь, доедет то колесо, если б случилось, в Москву или не доедет?»

“伙计，瞧那轱辘!如果上莫斯科(транскрипция)，这车轱辘能不能拉到?”

В тексте видим слово “Москва”, по-китайски передается как “莫斯科 (mo si ke) ”.

2. «А в Казань-то, я думаю, не доедет?» — «В Казань не доедет», – отвечал другой.

“如果上喀山(транскрипция)呢，我看，够拉到的吧?”“上喀山可拉不到”，另一位答道.

В тексте видим слово “Казань”, по-китайски передается как “喀山 (ka shan) ”.

Для каждой пары языков разрабатываются правила передачи звукового состава слова иностранного языка, указываются случаи сохранения элементов транслитерации и традиционные исключения из правил, принятых в настоящее время.

Лексико-семантические замены – это способ перевода лексических единиц оригинала путем использования единиц переводящего языка, значение которых не совпадает со значениями исходных единиц, но может быть выведено из них с помощью определенного типа логических преобразований. Основными видами подобных замен являются конкретизация, генерализация и модуляция (смысловое развитие) значения исходной единицы.

Конкретизацией называется замена слова или словосочетания исходного языка с более широким предметно-логическим значением, словом и словосочетанием переводящего языка с более узким значением. В результате применения этой трансформации создаваемое соответствие и исходная лексическая единица оказываются в логических отношениях включения: единица исходного языка выражает родовое понятие, а единица переводящего языка – входящее в нее видовое понятие.

Лексико-семантические замены – это способ перевода лексических единиц оригинала путем использования единиц переводящего языка, значение которых не совпадает со значениями исходных единиц, но может быть выведено из них с помощью определенного типа логических преобразований. Основными видами подобных замен являются конкретизация, генерализация и модуляция (смысловое развитие) значения исходной единицы [Гришина: 70].

Как видим, корпусные технологии с успехом могут применяться в обучении иностранному языку, в нашем конкретном случае – русскому языку как иностранному. Использование корпусных технологий позволяет получить актуальную информацию о современном функционировании языка, в то время как традиционные учебники не успевают своевременно отражать активные изменения на уровне лексики и грамматики, а также не всегда содержат исчерпывающее количество поясняющего материала.

Знакомство с компьютерными программами и умение ими пользоваться не только в исследовательских, но и в обучающих целях во многом способствует нетривиальному, творческому построению обучения русскому языку как иностранному. Обращение к корпусам и коллекциям текстов расширяет и углубляет знания о языке, формирует у обучающихся адекватные профессиональные компетенции.

Дирк Нозль писал, что параллельные корпуса – это «собрание мнений информантов о значении лингвистических форм в исходном тексте, с дополнительным достоинством, состоящим в том, что они доступны исследователю без необходимости организации эксперимента» [Мустайоки: 70]. Эти слова в полной мере можно отнести к учебным коллекциям параллельных текстов, создаваемых в учебных и в исследовательских филологических целях. Рассмотренные методы анализа текста в обучении русскому языку как иностранному с не меньшим успехом могут быть перенесены на обучение другим языкам. Два фактора: постоянное развитие национальных корпусов и существование бесплатного контента в Интернете – все больше привлекают внимание филологов и педагогов к точным и современным методам исследования. Последовательное описание применения существующих программ, тестирование их на художественном материале и сопоставление полученных данных с существующими традиционными исследованиями может стать новым этапом анализа художественного текста и обучения иностранным языкам в век цифровых технологий.

Литература

Баранов А. Н. Введение в прикладную лингвистику / А. Н. Баранов. – Москва, 2001. – 256 с.

Волков С. Св., Герд А. С., Гринбаум О. Н., Захаров В. П., Панков И. П. Экспертная система «Русский текст XIX века» / С. Св. Волков, А. С. Герд, О. Н. Гринбаум, В. П. Захаров, И. П. Панков. – М.: «Московский лицей», 2001. – С. 33-46.

Гришина Е. А. Национальный корпус русского языка как источник сведений об устной речи / Е. А. Гришина. // Речевые технологии, № 3. Москва, 2008, – 70 с.

Мустайоки А. Роль корпусов в лингвистических исследованиях и преподавании языков / А. Мустайоки. // Национальный корпус русского языка: Материалы международной конференции. – М., 2007. – 60 с.

Сысов П. В. Обучение студентов профессиональной лексики на основе корпуса параллельных текстов / П. В. Сысов. // Иностранные языки в школе. – 2010. – № 6. – С. 5-27.